

ACUERDO MARCO DE COLABORACIÓN ENTRE EL INSTITUT NATIONAL DE LA RECHERCHE AGRONOMIQUE (INRA) Y EL INSTITUTO ANDALUZ DE INVESTIGACIÓN Y FORMACIÓN AGRARIA, PESQUERA, ALIMENTARIA Y DE LA PRODUCCIÓN ECOLÓGICA (IFAPA) PARA EL DESARROLLO DE ACTIVIDADES DE INVESTIGACIÓN, INNOVACIÓN Y DESARROLLO TECNOLÓGICO EN EL ÁMBITO AGRARIO

En Sevilla y Paris, a 01 de Junio de 2016

De una parte, **D. Jerónimo J. Pérez Parra**, Presidente del Instituto Andaluz de Investigación y Formación Agraria, Pesquera, Alimentaria y de la Producción Ecológica (en adelante IFAPA), Agencia Administrativa adscrita a la Consejería de Agricultura, Pesca y Desarrollo Rural, en virtud del Decreto 215/2015, de 14 de julio, por el que se establece la estructura orgánica de la Consejería de Agricultura, Pesca y Desarrollo Rural, nombrado por Decreto 359/2015, de 28 de julio (BOJA nº 147 de 30 de Julio de 2015), en ejercicio de las competencias que le confieren los artículos 5-1º y 8-1º, de la Ley 1/2003, de 10 de abril, de creación del IFAPA, y el artículo 10, apartados a) y h) del Anexo al Decreto 359/2003, de 22 de diciembre, por el que se aprueban sus Estatutos, con C.I.F. Q- 4100689A, con sede en Avda. Grecia, s/n, planta 1ª, Edificio Administrativo "Los Bermejales, 41012 Sevilla.

Y de otra parte, el **Institut National De La Recherche Agronomique** (en adelante INRA) Institución del gobierno francés, con oficinas registradas en 147 Rue de l'Université, 75338 PARIS CEDEX 07-FRANCE. Representado por Mr François Houllier, actuando como Presidente; y por delegación por Laurent Hemidy, Presidente del Centro de Investigación Versailles-Grignon.

FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN INSTITUT NATIONAL DE LA RECHERCHE AGRONOMIQUE (INRA) AND ANDALUSIAN INSTITUTE OF AGRICULTURAL AND FISHERIES RESEARCH AND TRAINING (IFAPA) FOR THE DEVELOPMENT OF SCIENTIFIC RESEARCH, INNOVATION AND TECHNOLOGICAL DEVELOPMENT IN THE FIELD OF AGRICULTURE

In Seville and Paris, 1st June 2016

On one part, **Mr. Jerónimo J. Pérez Parra**, President of the Andalusian Institute of Research and Training in Agriculture, Fishing, Food and Organic Production (hereafter IFAPA), an Administrative Agency attached to the Ministry of Agriculture, Fishing and Rural Development under the Decree 215/2015 of 14th July establishing the organic structure of the Ministry of Agriculture, Fishing and Rural Development named by decree 359/2015 of 28th July (BOJA 147 of 30th July, 2015) in exercising the powers conferred upon it by Articles 5-1 and 8-1 of the Law 1/2003 of 10th April establishing IFAPA, and Article 10, sections a) and h) of the Annex of Decree 359/2003 of 22nd December approving its statutes, with the tax identification code Q-4100689A and based in Avenida Grecia s/n, Planta 1ª, Edificio Administrativo "Los Bermejales", 41012, Sevilla.

On the other part, **Institut National de la Recherche Agronomique** (hereafter INRA), French governmental institution, having its registered offices at 147 Rue de l'Université, 75338 PARIS CEDEX 07-FRANCE. Represented by Mr François HOULLIER, acting as President and by delegation by Laurent Hemidy, President of Versailles Grignon Research Center.


AT

El INRA y el Instituto Andaluz de Investigación y Formación Agraria, Pesquera, Alimentaria y de la Producción Ecológica, en adelante denominados "las partes", declaran hallarse debidamente facultados y con la capacidad necesaria para obligarse en los términos del presente Acuerdo Marco de Colaboración, y a tal efecto

Acting both as authorised representatives, designated hereinafter individually as "the Party" or collectively as "the Parties", mutually and reciprocally recognized legal and acting capacity to enter into this Agreement, for which purpose

EXPONEN

Primero.- Que la Ley española 13/1986, de 14 de abril, *de Fomento y Coordinación General de la Investigación Científica y Técnica*, establece el marco normativo para promover, en el ámbito de la investigación científica y el desarrollo e innovación tecnológicas, la cooperación y la colaboración de los Organismos Públicos de Investigación con las Comunidades Autónomas, con las Universidades, con las Fundaciones y con otras instituciones sin ánimo de lucro, tanto nacionales como extranjeras, así como con empresas públicas y privadas.

A estos efectos, el artículo 15. 2 de la citada Ley 13/1986, de 14 de abril, prevé que los Organismos públicos de Investigación puedan suscribir convenios de colaboración con instituciones sin ánimo de lucro nacionales para la realización de las actividades siguientes: proyectos de investigación científica, desarrollo e innovación tecnológica; transferencia de conocimientos y de resultados científicos; la creación, gestión o financiación de centros o unidades de investigación; la formación de especialistas; el uso compartido de inmuebles, de instalaciones y de medios materiales para el desarrollo de actividades científicas relacionadas con los fines propios del organismo; y para la asignación temporal de personal para la realización de actividades científicas o técnicas, sin que ello suponga alteración del régimen jurídico aplicable al mismo.

Segundo.- Que el INRA es un organismo público de ciencia y tecnología francés, fundado en 1946, bajo la supervisión del Ministerio francés de Educación e Investiga-

DECLARE

First.- That the Spanish Law 13/1986, 14 April, for the Promotion and General Coordination of Scientific and Technical Research, sets out the regulatory framework to promote in the scope of the scientific research and technological development and innovation, the cooperation and collaboration of the Public Research Organizations with the Autonomous Communities, with Universities, with Foundations and not-profit Institutions, both domestic and foreign, as well as public and private companies.

For these purposes, article 15.2 from the aforementioned Law 13/1986, 14 April, expects that Public Research Organizations can subscribe collaboration agreements with not-profit national Institutions for the implementation of the following activities: scientific research development and technological innovation projects; transference of knowledge and scientific results; creation, management or funding of research centres or units; training of specialists; sharing of immovable property, facilities and material resources for the development of scientific activities related to the own purposes of the Organization; and for the temporary assignment of personnel for the implementation of research or technical activities, without involving a change in the applicable juridical status.

Second.- That INRA is a French public scientific and technological establishment, founded in 1946, under the dual supervision of the French Ministry of Higher Education and

ción y el Ministerio de Agricultura y Pesca que dirige la investigación para una alimentación apropiada, un medio saludable y para una agricultura competitiva y sostenible.

Tercero.- Que el Instituto Andaluz de Investigación y Formación Agraria, Pesquera, Alimentaria y de la Producción Ecológica es una Agencia Administrativa adscrita a la Consejería de Agricultura, Pesca y Desarrollo Rural de la Junta de Andalucía, creado por la Ley 1/2003, de 10 de abril y regulado por esta Ley y por sus Estatutos.

IFAPA actúa en el ejercicio de las competencias de fomento de la investigación, título atribuido a las Comunidades Autónomas por el artículo 148.1.17ª de la Constitución, y conforme a la Ley Orgánica 2/2007, de 19 de marzo, de *Reforma del Estatuto de Autonomía para Andalucía*. Dichas competencias se encuentran asignadas al IFAPA por la citada Ley 1/2003, de 10 de abril, de su creación, y por sus Estatutos. A tal efecto, el IFAPA desarrolla cuantas funciones son necesarias para el cumplimiento de los objetivos previstos, a través del fomento de la investigación, innovación, desarrollo y aplicación de sistemas de producción agrícolas, ganaderos, pesqueros y acuícolas; pudiendo celebrar convenios de colaboración con cualesquiera entidades públicas o privadas para el desarrollo de programas de actuación en los ámbitos de la investigación, de la transferencia de tecnología o de la formación en materia agraria, pesquera y alimentaria.

Cuarto.- Que en el marco de la Ley española 16/2007, de 3 de diciembre, de Ciencia y Conocimiento, en su Art. 32, el IFAPA, como Organismo Público de Investigación, puede suscribir Convenios de colaboración y celebrar Contratos, cuyo fin sea la realización de alguna de las siguientes actividades:

a) La investigación científica, el desarrollo o la innovación.

Research and the French Ministry of Agriculture and Fisheries that conducts research for a suitable food, for a healthy environment and for a competitive and sustainable agriculture

Third.- That the Andalusian Institute of Agricultural and Fisheries Research and Training is an Autonomous Organization under the Department of Agriculture, Fishery and Rural Development for the Regional Government, created by the Spanish Law 1/2003, 10 April, and regulated for this Law and its Statutes.

IFAPA acts in the exercise of its powers for the promotion of research, role attributed to the Autonomous Communities by article 148.1.17ª of the Spanish Constitution, and prescribed by the Organic Law 2/2007, 19 March, Reform of the Statute of Autonomy for Andalusia. These competences are assigned to IFAPA by the aforementioned Law 1/2003, 10 April, of its creation, and by its Statutes. To this end, IFAPA develops as many activities as required to fulfil those agreed objectives, through the promotion of research, innovation, development and application of agricultural, livestock, fish and aquaculture production systems; IFAPA is able to sign collaboration agreements with whatever public or private entities for the development of action programmes in the frame of research, technological transference or agricultural, fisheries and food training.

Fourth.- Within the framework of Spanish Law 16/2007, of December 3, Science and Knowledge, in Article 32, IFAPA as public research organization, can subscribe collaboration agreements and enter into Contracts, whose purpose is the realization any of the following activities

a) Scientific research, development or innovation.

- b) El uso y el aprovechamiento, industrial o comercial, de las innovaciones, de los conocimientos científicos y de los resultados obtenidos y desarrollados por el Organismo.
- c) La prestación de servicios técnicos relacionados con los fines propios del Organismo.

- b) The use and utilization, industrial and commercial innovations, scientific knowledge and the results and developed by the Agency.
- c) The provision of technical services related to the aims of the Agency.

Quinto.- Que las partes son conscientes de la necesidad de establecer colaboraciones científicas en el ámbito de la investigación agraria para dar respuesta conjunta a la demanda de nuevos materiales y conseguir ampliar la base genética de la mejora genética comercial de calabacín, utilizando los avances tecnológicos que ambas instituciones han desarrollado recientemente, para lo cual consideran aconsejable promover la colaboración en la realización de estudios y actividades de interés común, sin detrimento del ejercicio de las competencias y funciones que de acuerdo con disposiciones de rango superior puedan, en la actualidad o en el futuro, corresponder a cada una de ellas.

Fifth.- That both Parties are aware of the need to establish scientific collaborations in the frame of the agricultural research to jointly address the demand of new materials and to broaden the genetic base in the commercial genetic breeding of zucchini, using the technological achievements that both institutions have developed recently, for which purpose they consider advisable to promote collaboration regarding studies and activities of common interest, without detriment to their competences and tasks in agreement with higher-ranking provisions which could apply, now or in the future, to any of them.

Sexto.- Que las partes desean, mediante la firma de este Acuerdo Marco de Colaboración, estrechar sus relaciones, aunar esfuerzos y establecer normas amplias de actuación que encaucen e incrementen, dentro del marco establecido, la cooperación en materia de investigación científica y desarrollo tecnológico.

Sixth.- That with the signing of this Framework Collaboration Agreement, both sides wish to reinforce their partnership, to join efforts and to establish far-reaching activity regulations that channel and increment, within a pre-established framework, the cooperation regarding scientific research and technological development.

En razón de todo ello, las partes proceden a formalizar el presente Acuerdo Marco de Colaboración, que se regirá por las siguientes

In view of the foregoing, both sides agree to formalize this Framework Collaboration Agreement, that shall be governed by the following

CLÁUSULAS

CLAUSES

PRIMERA.- Objeto del Acuerdo Marco

FIRST. - Purpose

El objeto del presente Acuerdo es el establecimiento del marco general en el que INRA e IFAPA puedan colaborar para llevar a cabo actividades relacionadas con la

The purpose of this Agreement is the establishment of the general frame in which INRA and IFAPA can collaborate to develop activities related to scientific research and

investigación científica y el desarrollo tecnológico en materia de mejora genética de hortícolas, a través de las modalidades previstas en la cláusula segunda.

technological development regarding the genetic breeding of horticultural species, through current arrangements of the second clause

SEGUNDA.- Modalidades de Colaboración

SECOND.- Collaboration Arrangements

Las partes acuerdan colaborar en:

Both sides agree to collaborate in:

a) Aprovechar los desarrollos de recursos y herramientas de los grupos del INRA (coordinado por el Dr. Abdelafid Bendahmane) y del IFAPA (coordinado por el Dr Pedro Gómez) para ser aplicados a la mejora de calabacín como una investigación a transferir. Los recursos que cada grupo aporta son:

a) Taking advantage of the resources and tools development of both Parties, INRA (coordinated by Dr Abdelafid Bendahmane) and IFAPA (coordinated by Dr Pedro Gómez) in order to be applied to the zucchini breeding as a research transference. The resources ("hereinafter called the Resources") provided by each group are:

a.1. IFAPA ha creado una colección mutante de líneas de calabacín de alta calidad.

a.1. A high quality mutant collection of zucchini lines developed by IFAPA.

a.2. INRA ha desarrollado herramientas para identificar mutaciones inducidas con estrategias de genética reversa (TILLING) o de cribado genético directo (Cloning by sequencing).

a.2. Tools to identify induced mutations with reverse genetic strategies (TILLING) or of direct genetic screening (Cloning by sequencing) developed by INRA

b) El apoyo mutuo y el intercambio de información entre las dos instituciones, en concreto IFAPA dará a INRA acceso a la colección de mutantes. Al mismo tiempo INRA dará a IFAPA acceso a las herramientas para detección de mutaciones para la mejora genética de cultivos.

b) Mutual support and information exchange between Parties: IFAPA will give INRA access to the mutant collection, whereas INRA will give IFAPA access to the mutation breeding tools.

Las partes no están autorizadas a usar los recursos a partir de la fecha final de este Acuerdo y para otros propósitos, sin el adicional escrito del consentimiento de las partes.

The Parties shall not be authorized to use the Resources subsequent to the expiry date of this Agreement and for different purposes, without the Parties' further, prior and written consent.

En particular:

- Los recursos no pueden ser usados con el interés de una investigación que incluya la participación de una tercera parte sin la autorización previa y por escrito.
- Los recursos no pueden ser transmitidos a terceras partes.

In particular:

- The Resources may not be used pursuant to research involving the participation of a third party without the Parties' prior and written authorization.
- The Resources shall not be transmitted to any third party.



Las partes no prevén ni garantizan en cuanto a condición, actividad, utilidad, eficiencia, pureza, inocuidad, no toxicidad, seguridad, o en cuanto a su valor de uso o idoneidad respecto a alguno o todos los objetivos.

Las partes serán las únicas responsables de cualquier riesgo o pérdida que puede acaecer durante el desarrollo de este convenio, en particular en el caso de daño, muerte, daño físico o cualquier otro incidente o pérdida que puede ser ocasionado por el uso, testaje o manipulación del recurso.

Las partes llevarán a cabo el uso de los recursos de acuerdo con la legislación efectiva del país en la que sea usada.

c) Las dos partes unirán esfuerzos para investigar caracteres agronómicos claves.

d) Las dos partes harán lo posible para colaborar en caracteres específicos de interés en mejora genética comercial. Para ello podrán firmar contratos con empresas de semillas, dando cuenta de los mismos a la otra parte, con carácter previo a su firma. Al mismo tiempo las dos partes tienen la libertad para iniciar proyectos en solitario que no impliquen los recursos desarrollados por la segunda parte sin dar noticia de los mismos.

e) Cooperar en programas de formación de personal investigador y técnico promoviendo el intercambio y colaboración de personal entre los dos laboratorios por tiempo limitado, cuando la índole del trabajo así lo requiera.

TERCERA.- Normas de funcionamiento

Las actuaciones de cooperación o colaboración derivadas del presente Acuerdo Marco requerirán la formalización de los correspondientes contratos y/o convenios específicos, y se someterán a los términos y condiciones del presente documento y a los que se incluyan en los contratos o convenios específicos.

The Parties shall not provide any and all warranty as regards its condition, activity, usefulness, efficiency, purity, harmlessness, non-toxicity, safety, or as regards its use, market value or suitability in respect of any and all objective.

The Parties shall be solely liable for any and all risks or loss which may arise during performance of this Agreement, in particular in the event of injury, death, physical damage, or any and all other incident or loss that may be occasioned by the use, testing or manipulation of the Resources.

The Parties undertake to use the Resources in accordance with the effective legislation of the country in which it is used.

c) Joining efforts to investigate key agronomical traits.

d) Using their best endeavours to collaborate in the study of specific traits of interest in the commercial genetic breeding of the species. To that end, they could sign contracts with seed companies, giving the other part notice prior to their formalization. At the same time both sides are free to start projects alone that do not involve the resources developed by the other part with no need to inform about them previously.

e) Cooperating in training programmes of research and technical staff promoting the personnel exchange and collaboration between both laboratories for limited periods of time, as required by the work nature.

THIRD.- Organization rules

Cooperation or collaboration activities derived from this Framework Agreement will require the formalization of the respective contracts and/or specific agreements, and will be under the terms and conditions of this document and those included in the contracts or specific market value or suitability in respect of any and all objective.

CUARTA.- Contenido de los contratos y/o convenios específicos para programas y proyectos de investigación

Cada proyecto y/o programa de investigación será objeto de un contrato o convenio específico que deberá contener, entre otros, los siguientes aspectos:

- a) La definición del objetivo que se persigue.
- b) La descripción del plan de trabajo, que incluirá las distintas fases del mismo y la cronología de su desarrollo.
- c) El presupuesto total y los medios materiales y humanos que requiera el citado programa o proyecto, especificando las aportaciones de cada parte.
- d) Las normas para la coordinación, ejecución y seguimiento del programa o proyecto.
- e) El nombre de las personas responsables, una por cada parte, que se designarán por mutuo acuerdo y que responderán de la marcha del contrato o convenio.
- f) Los derechos de propiedad de los resultados, especialmente en el caso de valorización de los resultados de investigación.

QUINTA.- Comisión Mixta

5.1 Composición de la Comisión Mixta

Para facilitar la elaboración de los contratos o convenios específicos, su seguimiento y su cumplimiento, se constituirá una Comisión Mixta, integrada, paritariamente, por representantes de cada una de las partes, con un máximo de tres en total, designados por las Instituciones firmantes, debiendo existir una representación equilibrada de hombres y mujeres. agreements.

FOURTH.- Content of the contracts and/or specific agreements for research programmes and projects

Each project and/or research programme will be the subject of a contract or specific agreement that should include, among them, the following issues:

- a) The definition of the objective pursued
- b) The working plan description, that will include the different stages as well as the development schedule with the chronological order
- c) The total budget and the material and human resources required by the above mentioned programme or project, specifying each part contributions
- d) The rules for the coordination, implementation and follow-up of the programme or project
- e) The name of the persons responsible, one from each side, that will be designated by joint agreement and that will be in charge of the progress reports of the contract or agreement
- f) Intellectual property rights on the results, notably in case of valorization of research results,

FIFTH. - Monitoring Committee

5.1 Monitoring Committee composition

Through this collaboration agreement the Monitoring Committee is constituted, composed of representatives from IFAPA and representatives from INRA, with a maximum of three, and there must be a balanced representation of men and women, to be appointed by the Parties.



5.2 Periodicidad de reunión de la Comisión Mixta

La Comisión Mixta deberá reunirse al menos una vez al año, o cuándo sea requerido por una de las partes.

5.3 Funciones de la Comisión Mixta

Esta Comisión es la responsable de monitorizar la implementación y evaluación de los resultados de actividad de este Convenio, e interpretar cualquier cuestión que pudiera surgir en los términos del Convenio.

Las funciones de la Comisión Mixta serán:

- Proponer distintas posibilidades de colaboración en temas científico-tecnológicos de interés común.
- Seleccionar y decidir las materias y actividades concretas que serán objeto de los contratos o convenios específicos de ejecución del presente Acuerdo Marco sobre las materias seleccionadas, dentro de las modalidades de colaboración establecidas en la cláusula segunda.
- Elevar las propuestas que elabore a los órganos competentes de las partes.
- Aclarar y decidir cuantas dudas puedan plantearse en la interpretación y ejecución de los contratos y convenios específicos.
- Realizar el seguimiento de los contratos o convenios específicos que se suscriban.

SIXTA.- Personal

El personal investigador y técnico de las partes, previa autorización por las mismas, podrá realizar estancias en los centros e instalaciones de la otra parte, sin que ello suponga alteración del régimen jurídico aplicable a los mismos.

5.2 Monitoring Committee Periodicity

Monitoring Committee shall meet at least once a year, or when requested by a Party, with a minimum of one-month advance notice.

5.3 Monitoring Committee functions

This Monitoring Committee is the body responsible for monitoring the implementation and evaluation of results of the activity under this collaboration agreement and interprets any matter arising from the terms thereof.

The Monitoring Committee shall perform the following functions:

- To propose different possibilities of collaboration in scientific-technological topics of common interest.
- To select and to decide the specific subjects and activities that will constitute the contracts or specific agreements of implementation of this Framework Agreement on selected subjects, considering the collaboration forms described in the second clause.
- To submit the developed proposals to the competent organs of the parties.
- To clarify and to solve the doubts that could be derived by the interpretation and implementation of the contracts and specific agreements
- To monitor and follow up the signed contracts or specific agreements.

SIX.- Personnel

The research and technical personnel from both Parties, prior authorization from their Institutions, can undertake visits to the other Party centres or installations, without involving the alteration of the legal status that regulates them.

AT

Cada una de las partes continuará asumiendo la remuneración de su personal y sus obligaciones respecto del mismo. Este personal estará obligado, en este caso, a cumplir con las normas que rijan en el centro en el que lleve a cabo la estancia.

Each side will continue assuming its employees remuneration and their respective obligations. In this case, this personnel will be obliged to adhere the standards governing the Party's centre in which the visit is undertaken.

SÉPTIMA.- Equipamiento

Los bienes de equipo aportados por una parte en un programa o proyecto de investigación común serán siempre de su propiedad. La propiedad de los bienes inmuebles o equipos, adquiridos o construidos, en el marco de un programa o proyecto común, será determinada, en cada caso, en el Convenio específico que se suscriba, aplicando a tal fin el principio de equilibrio de las aportaciones. Estos bienes se inscribirán en el inventario de la institución a la que correspondan los mismos.

SEVENTH.- Equipment

The equipment goods provided from one Party in a common research programme or project will be always of its own property. The property of the immovable or equipment goods, built or acquired in the frame of a common programme or project, will be determined, in each case, in the respective contract or specific agreement, applying the principle of balance of contributions. These goods will be recorded in the respective institution inventory.

OCTAVA.- Confidencialidad y publicidad de resultados.

8.1 Confidencialidad

Para la aplicación de este artículo, "información" implica todos los datos confidenciales, indicados como tal, recibidos por la otra parte tanto oralmente -y confirmados por escrito dentro de treinta (30) días- como por escrito. Esta definición excluye los resultados procedentes de la colaboración.

EIGHT.- Confidentiality and publicity of results

8.1 Confidentiality

For application of this article, "Information" means all elements of confidential information, indicated as such, received from the other Party either orally – and confirmed in writing within thirty (30) days – or in writing. This definition excludes the results coming from the collaboration.

Al menos que se dé por escrito por la otra parte, cada parte acepta:

- Considerar la información estrictamente confidencial
- No usar la información para otros propósitos que llevar a cabo la investigación y el uso de los resultados
- No proporcionar la información a terceras partes.
- Proporcionar la información bajo su responsabilidad solo al personal directamente relacionado con este contrato.

Unless otherwise agreed in writing by the other Party, each Party undertakes:

- To consider the Information strictly confidential.
- Not to use the Information for purposes other than to carry out research and use the results.
- Not to disclose the Information to third parties.
- To disclose the Information under its responsibility only to its staff directly concerned by this Contract.

No se considera confidencial la información que la parte puede probar:

- Que la información estaba en dominio público cuando sea comunicada o
- Que fue de dominio público posteriormente salvo por un fallo de cumplimiento de la presente obligación de confidencialidad, o
- Que la parte estaba en posesión de la información previamente a que fuera comunicada, o
- Que la información es recibida libremente de una tercera parte autorizada a divulgarla; o que se requiere legalmente comunicar la información.

Are not considered confidential the Information for which the receiving Party can prove:

- That the Information was in the public domain at the time it was communicated, or
- That it later entered the public domain otherwise than by a failure to comply with the present obligation of confidentiality, or
- That the Party was in possession of the Information prior to its being communicated, or
- That it received the Information freely from a third party authorised to disclose it; or that it is legally required to communicate the Information.

Los compromisos del presente artículo son válidos durante la duración de este contrato y para cinco años (5) a partir de que expire.

The commitments under the present article are valid throughout the duration of this Contract and for five (5) years following its expiry.

8.2 Publicación de los resultados

8.2 Publication of results

Durante la duración de este convenio, las propuestas de las partes a propósito de publicaciones o comunicaciones escritas u orales de los resultados van a estar sujetas a las condiciones de este artículo.

Throughout the duration of this Agreement, proposals by the Parties regarding publications or written or oral communication on the results shall be subject to the conditions of this article.

Cualquier publicación o comunicación propuesta a terceras partes deben ser dirigidas a las partes por escrito para su aprobación, siguiendo la opinión de la Comisión Mixta. Las Partes tienen 30 días (30) para dar su consentimiento. Si una parte permanece en silencio, Se considerará que el consentimiento ha sido dado

Any proposed publication or communication to third parties shall be submitted to the Parties in writing for approval, following the opinion by the Monitoring Committee. The Parties shall have thirty (30) days to give their consent. If a Party remains silent, its consent shall be deemed to have been given.

De todas formas, una publicación o una comunicación no impedirá la obtención de una patente o de un posible uso comercial como un apartado del conocimiento previo confidencial.

However, a publication or a communication shall not prevent either the submission of a patent or a possible commercial use on the Confidential Know-How File.

Consecuentemente:

Consequently:

En el caso que los resultados puedan llegar a completar una solicitud de patente, el secreto debe ser mantenido hasta alcanzar la fecha de solicitud.

In the event the results might lead to the filing of a patent application, secrecy shall be maintained until the date the application is filed.

Más aún, las partes pueden decidir posponer hasta el final del año de prioridad (esto es, un (1) año después que la solicitud ha sido rellenada) la publicación o comunicación a terceras partes de resultados adicionales destinados a reforzar la solicitud de patente.

Moreover, the Parties can decide to postpone to the end of the year of priority (i.e. one [1] year after the application has been filed) publication or communication to third parties of additional results aimed at reinforcing the patent application.

En el caso que los resultados sean usados para propósitos comerciales, basado en el apartado de conocimiento previo confidencial, las partes determinarán conjuntamente los resultados específicos incluidos en dicho apartado, lo cual puede no ser publicado durante el uso de este apartado de conocimiento confidencial previo.

In the event the results are used for commercial purposes on the basis of a confidential know-how file, the Parties shall determine jointly the specific results included in the confidential know-how file, which can in no case be published during the use of such confidential know-how file.

Los resultados que no constituyen un conocimiento previo confidencial y/o una solicitud de patente, pueden ser publicados o comunicados a terceras partes, sujetos al consentimiento de las partes. En caso de rechazo, la publicación o comunicación puede ser pospuesta solamente por un periodo máximo de doce (12) meses desde la fecha de sumisión de la publicación o comunicación a la Comisión Mixta. Al final de este periodo, las partes están facultadas para continuar con la publicación o comunicación.

Results that do not constitute a confidential know-how file and/or a patent application can be published or communicated to third parties subject to the consent of the Parties. In case of refusal, the publication or communication can only be postponed for a maximum period of twelve (12) months from the date of submission of the publication or communication to the Monitoring Committee. At the end of this period, the Parties shall be entitled to proceed with the publication or communication.

La duración máxima de prohibición para publicar o comunicar es doce (12) meses. Puede ser reducida tras negociación con la otra parte.

The maximum duration of prohibition to publish/communicate is twelve (12) months. It can be reduced after negotiation with the partner.

Los investigadores de las partes están obligados a mencionar su trabajo y resultados en el informe de actividad que deben enviar periódicamente a su organismo de evaluación.

Researchers of the Parties are entitled to mention their work and results in the activity report they are required to submit periodically to their assessment body.

NOVENA.- Propiedad Intelectual e Industrial y explotación de resultados

NINTH.- Intellectual and industrial property and results exploitation

9.1 Resultados obtenidos por las partes

9.1 Results obtained by the Parties

9.1.1. Propiedad

9.1.1 Ownership

Los derechos de propiedad del trabajo y los resultados obtenidos durante el convenio pertenecerán a las partes acordando definir compartir en los principios de contribución

The property rights on the work and results obtained during the Agreement shall belong to the Parties according to a share to be defined on the basis of the intellectual and financial

intelectual y financiera de cada parte, no más tarde de la finalización del convenio.

9.1.2. Uso de los resultados

Las partes están obligadas al uso de resultados de este contrato libremente y exentas de regalías para sus necesidades de investigación teniendo en cuenta lo dispuesto en las siguientes condiciones:

- o Los resultados de dominio público pueden ser usados libremente;
- o Los resultados que no son del dominio público:
 - Pueden ser usados libremente para propósitos de investigación interna de las partes.
 - Pueden ser usados para propósito de investigación colaborativa tras un previo convenio con la otra parte si el resultado esta obtenido en propiedad conjunta. Este convenio solo puede ser negado por razones debidamente justificadas.

Si los recursos son necesarios para el uso de los resultados de este convenio, los derechos de acceso serán garantizados por la parte propietaria a la parte solicitante, para ser negociada por convenio mutuo. Se especifica que INRA ha cedido a su subsidiaria, INRA TRANSFERT, la negociación de los derechos de acceso de los resultados de su investigación. En consecuencia, esta subsidiaria está autorizada a negociar, firmar y administrar la licitación del convenio en representación del INRA.

9.2 Resultados obtenidos en el marco del proyecto de investigación con terceras partes.

Quando de los proyectos de investigación realizados al amparo de este Acuerdo Marco se obtengan resultados susceptibles de protección mediante derechos de propiedad intelectual, industrial o explotación industrial, se estará a lo establecido en el correspondiente convenio específico. En estos casos deberán establecerse las condiciones que regulen la propiedad intelectual o industrial y la explotación de los resultados, según la normativa aplicable.

contributions of each Party, no later than at the end of the Agreement.

9.1.2. Use of results

The Parties will be entitled to use the results of this Contract freely and royalty free for their research needs pursuant to the following conditions:

- o Results in the public domain can be used freely;
- o Results that are not in the public domain:
 - Can be used freely for purposes of internal research by the Parties;
 - Can be used for purposes of collaborative research after prior agreement by the other Party if the results are held in joint ownership. This agreement can only be refused for duly justified reasons.

If Resources are necessary to use the results of this Agreement, access rights shall be granted by the owning Party to the requesting Party, to be negotiated by mutual agreement. It is specified that INRA has mandated its subsidiary, INRA TRANSFERT, to negotiate access rights to the results of its research. Consequently, this subsidiary is authorised to negotiate, sign and manage the licence agreements on behalf of INRA.

9.2 Results obtained in the framework of research project with third parties

When the results derived from the research projects developed under this Framework Agreement are eligible for protection by means of intellectual, industrial or industrial exploitation property rights, the respective specific agreement will establish the rules. In these cases, the conditions that regulate the intellectual or industrial property as well as the results exploitation, should be set in accordance with applicable legislation.

DÉCIMA.- *Entrada en vigor y duración*

El presente Acuerdo Marco entrará en vigor en el momento de su firma y tendrá una duración de 2 años, prorrogable, de manera tácita, por periodos iguales, a través de una Adenda.

No obstante lo anterior, cualquiera de las partes podrá, en todo momento, formular denuncia escrita ante la otra con una antelación mínima de tres meses a la fecha de expiración del plazo convenido o de alguna de sus prórrogas.

La extinción de la vigencia del presente Acuerdo Marco se entenderá sin perjuicio de la finalización de los contratos o convenios específicos que se encuentren en ejecución.

DÉCIMO-PRIMERA.- *Naturaleza*

El presente Acuerdo Marco tiene naturaleza administrativa, y de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 4.1.d) del Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público, aprobado mediante el Real Decreto Legislativo 3/2011, de 14 de noviembre, queda excluido del ámbito de aplicación de esta Ley, cuyos principios, no obstante, se aplicarán por la Comisión de Seguimiento en la resolución de las dudas o lagunas que pudieran presentarse.

DÉCIMO-SEGUNDA.- *Resolución de Controversias*

Las cuestiones litigiosas a que pueda dar lugar la interpretación y el cumplimiento de este documento, así como el de los contratos o convenios específicos a que éstos den lugar, deberán resolverse de mutuo acuerdo entre las partes, a través de la Comisión Mixta. Si no fuera posible alcanzar un acuerdo, las cuestiones litigiosas serán sometidas a la mediación, de acuerdo a las normas de la WIPO (Organización Mundial de la Propiedad Intelectual).

TENTH.- *Entry into force and duration*

This Framework Agreement shall enter into force on the date of signature and will last 2 years, it may be renewed for equal and successive periods by the Parties in the form of an amendment.

Despite the above, a written complaint could be made by either party to the other at least three months before the agreed expiry date or any of its extensions.

The expiration of this Framework Agreement life shall be understood without prejudice to the termination of contracts or specific agreements which are in course of execution.

ELEVENTH.- *Nature of the Agreement*

This Framework Agreement is of an administrative nature, and in accordance with the provision of article 4.1.d) of the Restated Text of the Public Sector Contracts Law, approved by Spanish Royal Legislative Decree 3/2011, on november 14, is excluded from the scope of this Law, which principles, however, should be applied by the Monitoring Committee to address the concerns that may arise.

TWELVETH.- *Resolution of Disputes*

The litigious issues derived from the interpretation and implement of this document, as well as of the contracts or specific agreements which this lead, should be solved by mutual agreement between the Parties within the Monitoring Committee. If agreement cannot be reached, the litigious issues will be subject to the mediation in accordance with the WIPO (World Intellectual Property Organization) Mediation Rules.

Y, en prueba de conformidad, firman este Acuerdo Marco de Colaboración, en dos ejemplares iguales, en el lugar y fecha arriba indicados.

In witness thereof, in accordance with all of the foregoing, the Parties hereby sign this Framework Collaboration Agreement, in two original copies on the date and place above mentioned

On behalf of INRA

Por IFAPA



D. Jerónimo J. Pérez Parra
Presidente

Ministère de l'Agriculture
I.N.R.A.
Centre de Recherches de Versailles
SDAR
DIRECTION
Route de Saint-Cyr
78026 VERSAILLES CEDEX

Mr. Laurent Hemidy
President